

PAJACEK IN PUNČKA

KAJETAN KOVIČ

JELKA REICHMAN

Kajetan Kovič


IL PUPAZZO E LA BAMBINA

Illustrazioni di Jelka Reichman

Traduzione di Jolka Milič





Drogi Jelki,
melo proučične nostalgije
21. 4. 1996 

Zbirka Cicibanov vrtljak – Velike slikanice

Kajetan Kovič
PAJACEK IN PUNČKA

Ilustrirala Jelka Reichman
Likovno uredil Pavle Učakar
Tehnično uredila Metka Juvančič
Za Založbo Milan Matos
Glavna urednica Irena Trenc-Frelj
Natisnila Tiskarna Mladinska knjiga, Ljubljana 1996
© Založba Mladinska knjiga

CIP – Kataložni zapis o publikaciji
Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana

886.3(02.053.2)-32

KOVIČ, Kajetan

Pajacek in punčka / Kajetan Kovič ; [ilustrirala] Jelka Reichman. – Ljubljana : Mladinska knjiga, 1996. – (Zbirka Cicibanov vrtljak) (Velike slikanice)

ISBN 86-11-14577-1

55153920

Po mnenju Ministrstva za kulturo Republike Slovenije št. 415-32/95
z dne 30. 1. 1995 se šteje ta knjiga po 13. točki tarifatne številke 3
Tarife davka od prometa proizvodov in storitev med proizvode,
za katere se plačuje 5-odstotni davek.

PAJACEK IN PUNČKA

KAJETAN KOVIČ

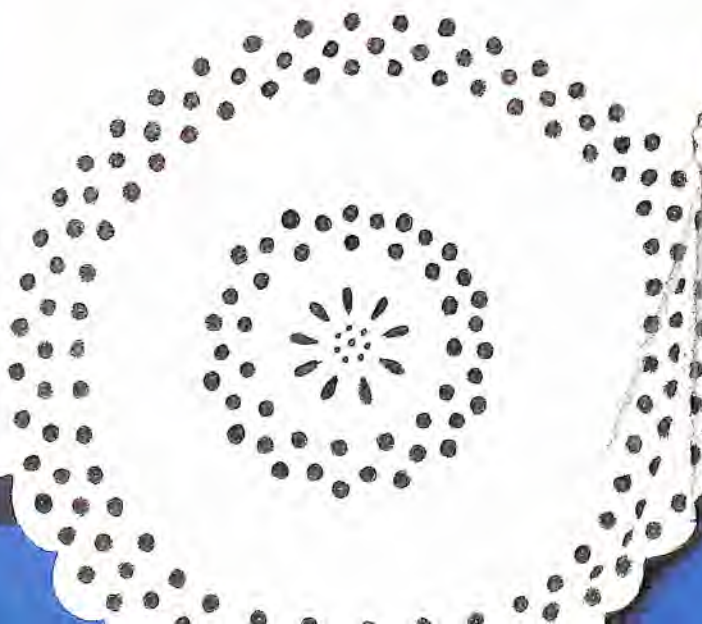
JELKA REICHMAN

Kajetan Kovič


IL PUPAZZO E LA BAMBINA

Illustrazioni di Jelka Reichman

Traduzione di Jolka Milič







Nekoč je živel punčka, ki je rada poslušala zgodbe. Živela je sama v hišici na samem in ni imela ne bratov ne sester ne očeta ne mame. Zato si je zgodbe izmišljala sama in si jih tudi sama na glas pripovedovala.

To je počela predvsem ob nedeljah, kajti med tednom je šivala pajacke iz pisanega blaga. Prodajala

C'era una volta una bambina che amava ascoltare le storie. Viveva sola in una casetta appartata e non aveva fratelli né sorelle né il papà e nemmeno la mamma. Perciò le storie se le inventava da sola e se le raccontava a voce alta.

Questo succedeva innanzitutto le domeniche, perché durante la settimana cuciva pupazzi di panno colorato.

jih je v mesto, marsikaterega pa je tudi obdržala, ker se od njega ni mogla ločiti. Tako se je sčasoma v njeni hišici nabrala cela košara rdečih, rumenih, oranžnih in modrih pajackov. Imeli so pisane hlače, kariraste jopiče, široke ovratnike in kape s cofi. Bili so debeli in suhi, smešni in žalostni ter so kot lipovi bogci sedeli na stolih in kavčih in v skritih kotih. Mirno in zadovoljno so živeli pri punčki, ki se je z njimi igrala in jim pravila zgodbe.

Li vendeva in città, ma più d'uno se lo tenne par sé, perché non riusciva a separarsi da lui. E così, con l'andare del tempo, nella sua casetta si riempì un intero canestro di pupazzi rossi, gialli, arancione e blu.





Indossavano calzoni variopinti, giubbotti a quadri, larghi colletti e berrette con i fiocchi. Erano grassi e magri, buffi e tristi, zitti zitti come topolini, sedevano immobili sulle sedie e i divani e nei più reconditi angolini. Vivevano tranquilli e contenti dalla bambina che giocava con loro e gli raccontava le storie.


Ma la vita tranquilla era monotona, essendo ogni giorno uguale agli altri, la bambina di conseguenza si annoiava. Finì per stufarsi di questo eterno cucire giocattoli balordi e futili che sapevano solo sedere quieti e guardare stupidamente davanti a sé. Voleva

un pupazzo nuovo e vivo. Uno che cammina e corre, che ride e piange e ogni tanto, per scherzo, fa anche capriole, a testa in giù e




A mirno življenje je bilo enolično, in ker je bil dan enak dnevu, je punčki postajalo dolgčas. Začelo ji je presedati to večno šivanje smešnih igrač, ki so znale le mirno sedeti in butasto gledati. Hotela je novega, živega pajacka. Takšnega, ki bi hodil in tekal, ki bi se smejal in jokal in bi včasih za šalo stal tudi na glavi. Zarekla se je, da ga bo naredila. Šivala je in šivala, a ko je bil narejen, ni kazal nobenih znamenj življenja. Sedel je na okenski polici tiho kot miš, in punčka je gledala vanj in v okno in v dež, ki je padal po šipah.

Dež je pel žalostno pesem in tudi punčka je bila žalostna. Strmela je v prazno in se brez misli igrala s šivanko. Nehote se je zbodla. Zbolelo jo je in iz prsta



gambe in aria. Promise a se stessa di farselo. Cuciva e cuciva, ma quando fu fatto, non mostrava nessun segno di vita. Sedeva sul davanzale, mogio mogio, senza fiatare e la bambina lo guardava, guardava la finestra e la pioggia che cadeva lungo i vetri.



La pioggia cantava un canto mesto e anche la bambina era triste. Fissava il vuoto e senza pensieri giocherellava con l'ago. Involontariamente si punse. Provò dolore e dal dito sgorgò una goccia di sangue. Le venne una gran rabbia e cominciò a pestare i piedi.

«Brutto pupazzo» disse, «perché non sei vivo? Ti pungerò, così soffrirai anche tu.»

Cacciò l'ago nel collo del pupazzo e dopo un po' rimase a bocca aperta dallo stupore. Il pupazzo sul davanzale fece un salto e si mise a frignare con un filo di voce.

«Mi fa male, proprio tanto,» sbuffò stropicciandosi il collo.

La bambina applaudì: «Pupazzo, pupazzo! Così va bene! Che ti pruda e faccia male. Vuol dire che sei vivo!»

Il pupazzo si grattava il collo e avrebbe preferito che non gli facesse male. Dopo si abituò all'ago, rimanendo in vita.

ji je pritekla kaplja krvi. Hudo se je razjezila in zacepetala z nogami.

»Grdi pajacek,« je rekla, »zakaj nisi živ? Zbodla te bom, da bo tudi tebe bolelo.«

Zapičila je šivanko v pajackov vrat, potem pa začudeno ostrmela. Pajacek na okenski polici je namreč poskočil in s tankim glasom zacvilil.

»Skeli, boli,« je zapiskal in se drgnil po vratu.

Punčka je zaploskala: »Pajacek, pajacek! Naj te skeli, naj te boli! Samo da si živ!«

Pajacek se je praskal po vratu in bi raje videl, da ga ne bi bolelo. Potem pa se je na iglico navadil in je ostal pri življenju.

Punčki je živi pajacek ugajal in sklenila je oživiti tudi druge. Vzela je pest iglic in bucik, zbrala iz vseh kotov pisane mozičke in jih začela prebadati. Prvemu je zapičila iglico v podplat, drugemu v zapestje,

Alla bambina il pupazzo vivo piaceva e decise di animare anche gli altri. Prese una manciata di aghi e di spilli e da tutti gli angoli radunò gli ometti screziati e iniziò a pungerli. Al primo conficcò l'ago nella pianta del piede, al secondo al polso, al terzo al gomito.






I pupazzi punti saltellavano, gemendo un po' e grattandosi, poi tutti quanti si abituarono all'ago e alla vita.


Adesso per la bambina incominciarono altri tempi. I pupazzi

tretjemu v laket. Pajacki so poskakovali, malo so cvilili in se praskali, potem pa se vsi po vrsti privadili na iglico in življenje.

Zdaj so se za punčko začeli drugačni časi. Pajacki so bili pridni in urni in so se vrgli na hišna dela. Zjutraj so vzdigovali roloje in odpirali okna, stepali so preproge in brisali prah, pospravljali so predale, omare in stenske police, prali perilo, pomivali krožnike ter čistili čevlje in škornje. Hodili so s punčko na sprehode in v



erano bravi e svelti e si misero prontamente a svolgere i lavori domestici. Di mattina sollevavano le tapparelle e aprivano le finestre, battevano i tappeti e spolveravano i mobili, mettevano



a posto i cassetti, gli armadi e gli scaffali appesi alle pareti, lavavano la biancheria e le stoviglie, inoltre lucidavano le scarpe e gli stivali. Con la bambina andavano a passeggio e



trgovino ter igrali na orglice, na citre in na harmoniko, da se je hišica zdela kot glasbena skrinja. Dva sta bila kurjača, spet druga dva kuharja in trije krojači. Ti so

nei negozi, tempo permettendo suonavano l'armonica, la cetra e la fisarmonica, e così la casetta sembrava un carillon. Due erano fuochisti, altri due cuochi e tre sarti. Costoro cucivano nuovi pupazzi invece della bambina, e lei li sistemava nelle scatole e vendeva in città.



namesto punčke šivali nove pajace, ona pa jih je devala v škatle in prodajala v mesto.

Življenje je teklo in punčki se je dobro godilo. Sprehajala se je po vrtu, posedala v senci, poslušala ptiče in lizala smetano.

A življenja v brezdelju se brž preobješ in dnevi so kmalu spet postajali pusti in punčki je spet bilo dolgčas. Zato je nekoč, ko so marljivi možički že spali, vzela nit in šivanko, da bi sešila pajacka, kot ga še ni bilo. Rada bi videla, da bi se ločil od drugih, da bi bil — ne kuhinjski, ne krojaški, ne poštarški, ne muzikantski pajacek, pač pa: še sama ni vedela, kakšen.

Šivala je natančno in vneto in še pred dnevom je bil pajacek sešit. Punčka je vzela najlepšo rdečo buciko. A ni je zabodla v pajackov vrat, ne v zapestje, ne v lakete, pač pa jo je zapičila naravnost v srce. Pajacek pa ni



La vita trascorrevva veloce e la bambina se la passava proprio bene. Passeggiava nel giardino, sostava seduta all'ombra, ascoltava gli uccelli e leccava panna montata.

Però ti stufi presto della vita nell'ozio e le giornate divennero di nuovo monotone, e la bambina ricominciò ad annoiarsi. Perciò un bel giorno, quando i diligenti ometti già dormivano, prese il filo



e l'ago per cucirsi un pupazzo che prima neanche c'era tra quelli che aveva. Le sarebbe piaciuto che fosse diverso dagli altri, insomma che ... non fosse un tipo da cucina, né da sartoria, né un postino e men che meno un musicista, ma neanche lei sapeva come avrebbe dovuto essere.

Cuciva con solerzia e passione e prima ancora che si facesse giorno il pupazzo era fatto. La bambina prese uno spillo rosso, il più bello, ma non lo conficcò nel collo del pupazzo, neanche nel polso. e nemmeno nel gomito, ma lo piantò direttamente nel cuore. Il pupazzo non si mise a gemere e neanche spiccò un salto, però raddrizzandosi diede un'occhiata alla bambina e si sedette di fronte a lei.

«Tu sei bello, sei bellissimo, il più bel pupazzo!» esclamò la bambina.

Il pupazzo, che era un po' triste e un po' spavaldo, dapprima abbozzò un sorriso e subito dopo fece una smorfia. Poi s'inclinò ancora un pochino e disse: «Io sono il pupazzo delle storie e tu sei la più bella bambina.»

L'ora correva e fuori s'era fatto già giorno, il pupazzo e la bambina invece sedevano ancora accanto alla finestra e si complimentavano reciprocamente. Erano i più belli, i migliori, i più grandi, i primissimi, i più forti, i più intelligenti, i più tutto. In seguito il pupazzo raccontò la più bella storiella e la bambina era la bambina più felice e battezzò il pupazzo super-pupazzo. Ma questo non era ancora tutto. Il pupazzo non era soltanto il




zacvilil in tudi poskočil ni, ampak je le okroglo pogledal, se počasi zravnal in sédel punčki nasproti.

»Ti si lep, lepši, najlepši pajacek!« je zaklicala punčka.

Pajacek, ki je bil malo žalosten in malo objesten, se je najprej malo nasmehnil in malo nakremžil. Potem se je še malo priklonil in rekel: »Jaz sem pajacek za zgodbe in ti si najlepša punčka.«

Ura je tekla in zunaj je bil že dan, pajacek in punčka pa sta še kar sedela pri oknu in se med sabo hvalila. Bila sta najlepša, najboljša, največja, naj-prva, naj-močna, naj-bistra, naj-vse. Potem je pajacek povedal naj-zgodbo in punčka je bila naj-srečna in je pajacka krstila za naj-pajacka. Pa to še ni bilo vse. Pajacek ni bil le





pajacek za zgodbe, ampak je znal s polaganjem rok priklicati tudi spanec in sanje. Tako se je punčki svet spet obrnil na lepo stran. Gospodinjski pajacki so loščili, brisali, kuhali, šivali, prali in zidali, citraši so citrali, poštarji tekali, naj-pajacek pa ji je pravil zgodbe in delal sanje.

Zgodbe, ki jih je znal pajacek, se niso dale prešteti in vse so bile imenitne in krasne. Znal je, na primer, zgodbo o žalostnem princu in veseli nevesti, o mačjem županu in mišjem občanu, o zmaju in policaju, o nočnih in dnevnih punčkah, o zehcu in smehcu, povest o harmoniki Moniki in mnoge druge.

Punčka se je ob takšnih in tolikih zgodbah zabavala pa tudi razvadila. Začela je ločevati boljše od slabših in sploh so se ji pajackove umetnije marsikdaj zdele manj krasne kakor spočetka. Premišljala je, kaj naj

pupazzo per le storie, ma sapeva con l'imposizione delle mani richiamare anche il sonno e i sogni. Così alla bambina il mondo si era voltato di nuovo dalla parte bella. I pupazzi domestici lustravano, asciugavano, cucinavano, cucivano, lavavano e costruivano, i suonatori di cetra suonavano le cetre, i postini correvano, il super-pupazzo le raccontava le storie e le procurava i sogni.



Le storie che il pupazzo sapeva, nessuno riuscirebbe a contarle, e tutte erano di elevata qualità e meravigliose. Conosceva, per esempio, la storia del principe triste e dell'allegra sposa novella, del sindaco dei gatti e del cittadino dei topi, del drago e del poliziotto, delle bambine notturne e diurne, di sbadiglietto e sorrisetto, la storia dell'armonica Monica e molte altre.

La bambina si divertiva ad ascoltare tali storie di diverse specie. E, a furia di sentirle, per lei l'ascolto si trasformò quasi in un vizio. Infatti incominciò a cercare apposta e a distinguere di proposito le migliori dalle più scadenti e di solito riusciva a sminuire visibilmente il loro valore. Vale a dire generalmente le parevano meno stupende che all'inizio. Pensava,



cosa mai avrebbe dovuto fare, perché tutto fosse come una volta e si sovenne del cuore sensibile del pupazzo. Decise di cacciargli nel cuore un altro ago.

stori, da bo tako kot nekoč, in se je spomnila na pajackovo občutljivo srce. Sklenila je, da zapiči vanj še eno iglico.

Tako je storila in pomagalo je. Pajacek je bil kakor nov, izmišljal si je same naj-zgodbe in jih govoril bolj spretno in bolj goreče kot kdaj. Zdaj je punčka vedela za zdravilo. Kadar je začutila, da pajackova vnema popušča, mu je med spanjem kakor koren lečen zabodla v srce novo iglico in pajacek se je spet zavrtel v pravih obratih.

Dnevi so tekli in neke noči je punčka sanjala o pajacku in punčki, ki sta zadovoljno živela na svetu in



Così fece ed è servito. Il pupazzo era come nuovo, inventava solo super-storie e le raccontava con più maestria e con tanto fervore come non mai. Adesso la bambina sapeva esattamente che medicina occorreva. Quando aveva l'impressione che la foga del pupazzo era agli sgoccioli, mentre dormiva gli conficcava nel cuore un nuovo ago e il pupazzo riprendeva a vivere e agire in maniera giusta.


sta verjela, da ne bosta nikoli umrla. A čeprav je imel pajacek veliko in močno srce, ga je punčka tako napolnila z iglicami, da v njem ni bilo več prostora niti za kapljo krvi. Tedaj je pajacek legel in je bil zjutraj mrtev in bel.

Ko se je punčka zbudila, je bila žalostna in nesrečna. Pajacek je ležal tih in bled in se ni premaknil. Ker pa punčka ni spadala med cmere, ki se jočejo in tarnajo kar tako, si je rekla, da ga bo spet oživila. Posedla ga je, ga tresla in božala ter mu zabadala iglice v zapestja in lakte. Toda nič ni pomagalo.

Tedaj je zajokala. Ob vsaki solzi, ki ji je padla iz oči, je izpulila iglico iz pajackovega srca in jo zabolila v svoje. Počasi je iglico za iglico rinila v nedrja, in čeprav je bolelo, ni nehala, ker je hotela čutiti vse bolečine, ki

I giorni volavano rapidi e una notte la bambina sognò il pupazzo e se stessa che vivevano molto soddisfatti, convinti che entrambi non sarebbero mai morti. Ma anche se il pupazzo aveva un cuore grande e forte, la bambina lo riempi con tanti aghi, che non c'era più spazio neanche per una goccia di sangue. Allora il pupazzo si distese e il mattino seguente era morto e bianco.



An illustration of a young girl with long red hair, wearing a blue dress with a white heart on the chest and a white bonnet with a red and white checkered band. She is sitting on the floor, looking distressed with her hands covering her eyes. Next to her is a doll with a white face, wearing a white dress and a tall, pointed hat with a red and white checkered band. The doll has a sad expression. In the background, there is a light blue cabinet with three drawers and a white sink on top. A white cloth is draped over the side of the cabinet. The floor is a light brown color.

Quando la bambina si svegliò, divenne triste e infelice. Il pupazzo giaceva in silenzio, pallido e irrimovibile. Ma la bambina, non appartenendo al gruppo dei piagnucolosi che frignano e si lamentano quasi senza ragione, si disse, che lo avrebbe fatto rivivere. Lo mise a sedere, lo scosse, accarezzò, gli conficcò gli aghi nei polsi e nei gomiti.

Ma non servi a niente. Allora scoppiò in pianto: Insieme a ogni lacrima che le cadeva dagli occhi strappava l'ago dal cuore del pupazzo e lo conficcava nel suo cuore. Pian piano, uno dopo l'altro, si cacciò gli aghi nel petto e, nonostante il dolore, non smise di farlo, perché voleva provare tutte le pene che aveva dovuto sopportare il pupazzo mentre le raccontava le nuove e belle storie.



jih je moral prenesti pajacek, ko ji je pravil nove in lepe zgodbe.

»Jaz sem najgrša in najhudobnejša punčka,« je hlipala. »Ubila sem naj-pajacka!« In se je tolkla po glavi in bi rada umrla.

Toda ko je povlekla zadnjo iglico iz pajackovega srca in jo zabodla v svoje, se je pajacek premaknil in tako kakor prvič odprl okrogle oči. Rekel je: »Zakaj se pa jočeš?«

»Ubila sem te,« je še zmeraj hlipala punčka.

»Kje pa,« je rekel pajacek. »Saj vidiš, kako sem živ. Imela si samo hude sanje.«

»O, ali res?« je vzdihnila punčka in si brisala solze.

»Pa ja,« je rekel pajacek, ki je znal delati tudi sanje, in ji previdno pobral vse iglice iz srca.

Potem sta dolgo in srečno živela v hišici med pajacki, ki so pometali in krtačili, žagali drva in pleli na vrtu, kuhali krop in igrali na orglice. Nista si več zabadala iglic v srce, le kdaj pa kdaj kakšno v zapestje, da ne bi pozabila, kakšen okus ima bolečina.

«Io sono la bambina più brutta e più cattiva,» singhiozzava. «Ho ucciso il super-pupazzo!» e si dava colpi in testa, perché voleva morire.

Ma quando tirò fuori l'ultimo ago dal cuore del pupazzo e lo conficcò nel suo, il pupazzo si mosse e come la prima volta spalancò gli occhi tondi. E disse: «E perché piangi?»

«Ti ho ucciso,» continuava a singhiozzare la bambina.

«Macché,» protestò il pupazzo. «Non vedi che sono vivo? Hai fatto solo un sogno angosciante con incubi.»

«Dici sul serio?» tirò un sospiro di sollievo la bambina, mentre si asciugava le lacrime.

«Ma certo,» esclamò il pupazzo che sapeva fare anche i sogni e con precauzione le tolse tutti gli aghi dal cuore.

Dopo vissero a lungo e felici nella casetta tra i pupazzi che scopavano e spolveravano i vasi, tagliavano la legna ed estirpavano le erbacce nel giardino, riscaldavano l'acqua e suonavano l'armonica. Non si piantavano più gli aghi nel cuore, solo di tanto in tanto nel polso per non dimenticare che sapore ha la sofferenza.



ISBN 86-11-14577-1



9 788611 145778

Založba Mladinska knjiga